





The Correlation Between Students' Translation Ability and the Frequency of Using Google Translate of English Study Program Students at Riau University <i>Maria Ulfa, Erni, M. Syarfi</i>	1 - 12
Afiks se- sebagai Afiks Derivasional dalam Bahasa Indonesia <i>Ailsa Zevaulima Dilivia, Khotimatul Rosidah, Bakdal Ginanjar</i>	13 - 23
Kemampuan Morfosintaksis Anak Disabilitas Intelektual: Studi Kasus <i>Kumaralalitya Wisnu Pambayun, Agus Subiyanto</i>	24 - 33
Komponen dan Metode Penyusunan Kamus Hifdz Al-Mufrodat (Menghafal Kosakata) <i>Anis Nurma Sabila, Abdul Muntaqim Al Anshory</i>	34 - 47
Perseteraan Bahasa: Sebuah Kajian Linguistik Forensik atas Wawancara Pengacara <i>Nuryani, Makyun Subuki, Monita Sholeha, Syihaabul Hudaa, Bambang Hariyanto</i>	48 - 64
Directive Speech Act in Megawati Sukarnoputri's Political Speech during the Celebration of PDIP's 50th Anniversary <i>Indah Utami Chaerunnisah</i>	65 - 76
Penggunaan Sinonimi sebagai Analisis Semantik terhadap Dialek Melayu Pontianak <i>Fanie Yuniar Krismonita</i>	77 - 88
The Correlation between Students' Academic Self-Efficacy and Their English Learning Achievement at SMAN 1 Pekanbaru <i>Devina Avissa Tasha, Novitri, Rumiri Aruan</i>	89 - 102
Implikasi CEFR pada Buku Ajar Sahabatku Indonesia untuk Penutur Bahasa Arab Level 1 <i>Ahmad Juliar Fahri, Rinaldi Supriadi</i>	103 - 111
Eksplikasi Susunan Naratif oleh Andrea Hirata dalam Novel Buku Besar Peminum Kopi (Analisis Naratologi Perspektif Gérard Genette) <i>Faiza Fitria</i>	112 - 127

 Jurnal Bahasa dan Sastra	Volume 14	Nomor 1	Halaman 1 – 127	Pekanbaru April 2023	ISSN 2086-6038 (Print) ISSN 2580-9717 (Online)
Volume 14, Number 1 Edition: April 2023					
<div style="text-align: center;">  Scientific Jurnal of Linguistic and Literature </div> <p>The keywords written on every abstract are the words that represent the main concept of the paper. The following abstracts compilation is allowed to be copied without permission of the author/publisher.</p>					
<p>Maria Ulfa, Erni, M. Syarfi (Universitas Riau)</p> <p><i>The Correlation Between Students' Translation Ability and the Frequency of Using Google Translate of English Study Program Students at Riau University</i></p> <p><i>Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 1-12</i></p> <p><i>The objective of this research was to discover the correlation between students' translation ability and the frequency of using Google translate. This research applied a quantitative approach with a correlational research design. The sample for this research included 36 representative from the sixth-semester students, who have completed Translation subjects for 2 semesters. The researcher used an online questionnaire and translation test to collect the data. The data was computed and analyzed by using Pearson correlation. The score of correlation obtained is -0.075 which is in the interval of 0.00-0.20. Thus, the relationship is categorized as a very low correlation. Furthermore, based on the calculation of the product moment suggested that the p-value is higher than the level of significance (0.662>0.05) which means the Null Hypothesis (N0) is accepted and the Alternative Hypothesis (Ha) is rejected. It means there is no significant correlation between students' translation ability and the frequency of using Google translate of English study program students at Riau University. The calculation of determination of coefficient additionally indicated that only 0.6 % students' translation ability was influenced by the frequency of Google Translate use.</i></p> <p>Keywords: <i>correlation; students' translation ability; frequency; google translate</i></p>					
<p>Ailsa Zevaulima Dilivia, Khotimatul Rosidah, Bakdal Ginanjar (Universitas Sebelas Maret)</p> <p><i>Affixes se- as Derivational Affixes in Indonesian</i></p> <p><i>Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 13–23</i></p>					

This study aims to describe the changes in the form of affixation in Indonesian language. This research is a qualitative descriptive type. The data of this research are in the form of sentences containing the prefix se- which are sourced from online newspapers, anthologies of short stories, and scientific books. Data were collected by means of listening method and note-taking technique which were then analyzed sequentially by using distributional method, immediate constituent technique, deletion, replacing, and expansion techniques. The results of data analysis were presented by means of informal and formal methods. It was concluded that the derivational affix se- functions to form nouns from adjectives and verbs, numerals from adjectives and nouns, adjectives from verbs, and adverbs from verbs and nouns.

Keywords: morphology; derivation; derivational affixes; prefixes se-

**Kumaralalitya Wisnu Pambayun, Agus Subiyanto
(Universitas Diponegoro)**

Morphosyntactic Ability of Children with Intellectual Disabilities: A Case Study

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 24-33

This case study, whose subject's initial is KH, was a person with mild intellectual disability which was known from the subject's morphosyntactic abilities. This study used an assessment method to determine KH's abilities in morphology and syntax when speaking in everyday life. The researcher asked KH to tell her daily activities and to retell them from the available pictures. It can be concluded that KH is capable in making sentences in accordance with sentence elements such as subject, predicate, object, adverb, and conjunction. However, in terms of morphological abilities, KH more often uses predicates in a form of basic word in her uttered sentences instead of affixed verbs which might cause ambiguity of meaning.

Keywords: intellectual disability; morphology; syntax; functional structure

**Anis Nurma Sabila, Abdul Muntaqim Al Anshory
(Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim)**

Component and Compiling Method Review of 'Hifdz Al-Mufrodat(Memorizing Vocabularies)' Dictionary

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 34-47

Hifdz Al-Mufrodat Dictionary which have been used in PPQ Nurul Huda for 10 years is never revised to adapt to the needs of its users. This study aims to evaluate the content of 'Hifdz Al-Mufrodat so that it can become an interesting and effective learning resource.. The study used library research method of which its research object is Hifdz Al-Mufrodat Dictionary. The results of the study show that Hifdz Al-Mufrodat(Memorizing Vocabularies) Dictionary contains three components which only meet a small part of the mentioned standard component criteria. Each chapter is arranged

with a different systematic.. Thus, this dictionary was compiled thematically on a small scale. Considering several deficiencies and many components that have not been included in the dictionary, it should be revised so that it can fulfill its user needs, especially the needs of PPQ Nurul Huda students.

Keywords: *Arabic dictionary; compiling method; lexicography*

**Nuryani, Makyun Subuki, Monita Sholeha, Syihaabul Huda,
Bambang Hariyanto**
(Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Universita Gadjah Mada, Institut Teknologi dan Bisnis Ahmad Dahlan, Western Sydney University, Australia dan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta)

Language Feuds: a Forensic Linguistic Study of Lawyer Interviews

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 48-64

The feuds between lawyers of celebrities which often occurred recently is interesting to analyze because they grab public attention. This paper attempts to analyze the alleged defamation committed by Andar Situmorang against Hotman Hutapea, better known as Hotman Paris, when interviewed by journalists in front of the KPI office.. The method used is descriptive qualitative which allows researchers to describe the data in depth. The data collected is in the form of utterances delivered by research subject. In general, due to its relation to language problems in legal cases, this paper can be considered as a forensic linguistic study. To find out the aims of this study, several linguistic theories including cohesion, coherence, and cognitive semantics were used simultaneously. The analysis results show that the alleged defamation committed by Andar Situmorang against Hotman Hutapea can be proven linguistically.;Therefore, it is a proof that linguistic studies can be very helpful for investigating legal cases.

Keywords: *forensic linguistic; celebrities; legal cases; Language Feuds*

Indah Utami Chaerunnisah
(Politeknik Negeri Bali)

Directive Speech Act in Megawati Sukarnoputri's Political Speech during the Celebration of PDIP's 50th Anniversary

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 65-76

The objective of the research was to interpret the type and subtype of directive speech act found in Megawati Sukarnoputri's political speech during the celebration of PDIP's 50th anniversary, identify its frequencies and explain what they are used for. This is a qualitative research that applied directive speech act approach. The data in this study

were taken from the transcript of the speech. They were interpreted by identifying utterances which applies directive speech act, and categorizing them into different types and subtypes. This research discovered 184 utterances which applied directive speech act where 121 of them were categorized as command, 35 were requests and 28 were suggestions. The most dominant subtype was direct speech act, while indirect speech used occasionally. It additionally revealed that command used to give order, instructions, prohibitions and warnings, requests to ask for cooperation, and support, and express wishes, and suggestions to give advice and opinions.

Keywords: Megawati Sukarnoputri; political speech; directive speech act

**Fanie Yuniar Krismonita
(Universitas Sebelas Maret)**

Synonymy as a Semantic Analysis of Malay Language dialect Pontianak

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 77-88

This study aims to describe and describe the synonymous forms of the Pontianak Malay dialect in Pontianak City using semantic analysis. This research uses descriptive qualitative method. Data collection techniques in this study used observation, recording, and listening to tapping. The data obtained in this study are in the form of synonyms in Pontianak Malay dialect. Based on the analysis of the data obtained from the research process found synonymy forms in the form of (1) absolute synonyms (2) proportional synonyms (3) near-synonyms.

Keywords: synonymy; Malay language dialect Pontianak; semantic

**Devina Avissa Tasha, Novitri, Rumiri Aruan
(Universitas Riau)**

The Correlation between Students' Academic Self-Efficacy and Their English Learning Achievement at SMAN 1 Pekanbaru

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 89-102

The research objective was to discover whether or not there is a significant correlation between students' academic self-efficacy and their English learning achievement at SMAN 1 Pekanbaru. The research applied quantitative approach with correlational research design,. The population of the research was 250 students of tenth grade at SMAN 1 Pekanbaru, meanwhile the samples were 70 students, who were selected using a cluster random sampling technique. The instruments employed in this study were questionnaire to measure students' academic self-efficacy and secondary data that was taken from the exam results of students' English achievement. To analyze the data, the researcher applied SPSS 25. The findings proved that the correlation coefficient between the two variables is 0.422 and categorized as 'moderate'. In addition, the determinant

coefficient of students' academic self-efficacy is 0.1780. It was inferred that there is a moderately significant and positive correlation between two variables.

Keywords *correlation; academic self-efficacy; English learning; achievement*

Ahmad Juliar Fahri, Rinaldi Supriadi
(Universitas Pendidikan Indonesia)

The Implications of CEFR on Sahabatku Indonesia Textbook for Level 1 Arabic Speakers

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 103-111

To support the needs of the BIPA learning process, textbooks are needed in accordance with the BIPA graduation competency standards (SKL). SKL development refers to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), a foreign language proficiency guide with three stages, namely A for basic users, B for independent users, and C for proficient users. As a reference for SKL, it is important for BIPA teaching material developers to know the CEFR concept. Because CEFR has a more complex standard of competence. The design of this research is content analysis, focusing on the implications of CEFR Level A1 Sahabatku Indonesia textbook for Arabic Language Speakers Level 1. The results show that CEFR has been implemented in textbooks by presenting four language skills, reading, listening, writing, and speaking, and has supported material aspects of grammar and culture. Textbooks have also been equipped with attractive and interactive digital learning access.

Keywords *BIPA; CEFR; implication; skills; textbook*

Faiza Fitria
(Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang)

Explication of Narrative Structures By Andrea Hirata In The Novel Buku Besar Peminum Kopi (Narratology Analysis Of Gérard Genette's Perspective)

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 112-127

A novel is a complex narrative structure that functions as an explication of reality of life in which narratology analysis of Gérard Genette's perspective is an appropriate literary theory to analyse it because it contains five theoretical components. This research applies descriptive qualitative research, note-taking technique for data collection, and partial-integral analysis to analyse the data. This study aims to describe the narrative structure (storytelling) and its analysis findings in the novel "Buku Besar Peminum Kopi" using the five components of Genette's narratology theory. The study show that the novel "Buku Besar Peminum Kopi" has a mix of anachronism and achronim plot, three types of narrative duration (pauses, scenes, and ellipsis), three types of frequency (singular, anaphoric, and iterative). The narrator, in the second level in this novel, acts as an observer, the point of view comes from the characters, and the story time is mixed i.e. past and present.

Keywords *Buku Besar Peminum Kopi; Gérard Genette; narrative structure; narratology*



Kata kunci pada setiap abstrak merupakan konsep utama dalam setiap karya tulis. Kumpulan abstrak berikut ini dapat digandakan tanpa izin dari penulis/penerbit.

Maria Ulfa, Erni, M. Syarfi
(Universitas Riau)

Hubungan Kemampuan Terjemahan Mahasiswa dan Frekuensi Penggunaan Google Translate pada Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris di Universitas Riau

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 1-12

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui hubungan antara kemampuan penerjemahan siswa dengan frekuensi penggunaan Google translate. Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan desain penelitian korelasional. Sampel penelitian ini adalah 36 perwakilan dari mahasiswa/I semester enam yang telah menyelesaikan mata kuliah Penerjemahan selama 2 semester. Peneliti menggunakan kuesioner online dan tes terjemahan dalam mengumpulkan data. Data penelitian dihitung dan dianalisis dengan menggunakan Korelasi Pearson. Skor korelasi yang diperoleh adalah -0,075 yang berada pada interval 0,00-0,20. Dengan demikian, hubungan tersebut dikategorikan sebagai korelasi yang sangat rendah. Selanjutnya berdasarkan perhitungan product moment menunjukkan bahwa p-value lebih tinggi dari taraf signifikansi ($0,662 > 0,05$) artinya Hipotesis Null (H_0) diterima dan Hipotesis Alternatif (H_a) ditolak. Artinya tidak ada hubungan yang signifikan antara kemampuan penerjemahan mahasiswa dengan frekuensi penggunaan Google translate pada mahasiswa program studi bahasa Inggris di Universitas Riau. Perhitungan determinasi juga menunjukkan bahwa hanya 0.6% kemampuan penerjemahan mahasiswa dipengaruhi oleh frekuensi penggunaan Google Translate.

Kata kunci korelasi; kemampuan menerjemahkan siswa; frekuensi; google translate

Ailsa Zevaulima Dilivia, Khotimatul Rosidah, Bakdal Ginanjar
(Universitas Sebelas Maret)

Afiks se- sebagai Afiks Derivasional dalam Bahasa Indonesia

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 13-23

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan perubahan bentuk kosakata yang dilekati afiks se- pada bahasa Indonesia. Penelitian ini berjenis deskriptif kualitatif. Data penelitian ini berupa kalimat yang mengandung prefiks se- yang bersumber dari surat kabar online, antologi cerpen, dan buku ilmiah yang dimungkinkan adanya bentuk kalimat dari afiksasi se-. Data dikumpulkan dengan metode simak dan teknik catat yang kemudian dianalisis menggunakan metode agih dengan teknik bagi unsur langsung dilanjutkan teknik lesap, ganti, dan perluas. Hasil analisis data disajikan dengan metode informal dan metode formal. Simpulan dari penelitian ini adalah afiks derivasional se- berfungsi membentuk nomina dari adjektiva dan verba, numeralia dari adjektiva dan nomina, adjektiva dari verba, serta adverbial dari verba dan nomina.

Kata kunci morfologi; derivasi; afiks derivasional; prefiks se-

**Kumaralalitya Wisnu Pambayun, Agus Subiyanto
(Universitas Diponegoro)**

Kemampuan Morfosintaksis Anak Disabilitas Intelektual: Studi Kasus

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 24-33

Studi kasus pada penelitian ini menggunakan subjek bernama KH dengan disabilitas intelektual ringan yang dilihat melalui kemampuan morfosintaksis subjek. Penelitian ini menggunakan metode asesmen untuk mengetahui kemampuan KH dalam morfologi dan sintaksis ketika berbicara dalam kehidupan sehari-hari. Peneliti meminta KH untuk menceritakan kegiatan sehari-harinya kemudian menceritakan kembali berdasarkan gambar yang ada. Melalui penelitian ini, dapat disimpulkan bahwa KH sudah mampu dalam membuat kalimat dan sesuai dengan unsur-unsur kalimat, yakni Subj-Pred-Obj-Ket-Konj (subjek-predikat-objek-keterangan-konjungsi). Namun, ditinjau dari kemampuan morfologis, KH lebih sering menggunakan predikat dengan kata dasar pada kalimat yang diucapkan dibandingkan dengan kata kerja berimbuhan. Hal ini dapat menimbulkan kerancuan makna.

Kata kunci disabilitas intelektual; morfologi; sintaksis; struktur fungsional

**Anis Nurma Sabila, Abdul Muntaqim Al Anshory
(Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim)**

Komponen dan Metode Penyusunan Kamus Hifdz Al-Mufrodah (Menghafal Kosakata)

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 34-47

Sebagai salah satu kamus yang menjadi pedoman di PPQ Nurul Huda selama 10 tahun, 'Hifdz Al-Mufrodah' belum pernah mengalami perubahan ataupun penambahan yang disesuaikan dengan kebutuhan pengguna. Penelitian ini bertujuan

untuk mengevaluasi muatan 'Hifdz Al-Mufrodatagar dapat menjadi sumber belajar yang menarik dan efektif. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kepustakaan dengan objek penelitian berupa kamus berjudul 'Hifdz al-Mufrodat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa komponen 'Hifdz Al-Mufrodattetap memiliki tiga bagian meski hanya memenuhi sebagian kecil dari kriteria komponen standar yang disebutkan. Setiap bab disusun dengan sistematika yang berbeda. Kamus ini dihimpun secara tematik untuk skala kecil. Dengan mempertimbangkan beberapa kekurangan dan banyak komponen yang belum termuat, kamus ini sebaiknya diperbarui dan disesuaikan kembali dengan kebutuhan pengguna, dalam konteks ini berarti santri PPQ Nurul Huda yang mengikuti kurikulum PPQ Nurul Huda.

Kata kunci kamus bahasa Arab; leksikografi; metode penyusunan

Nuryani, Makyun Subuki, Monita Sholeha, Syihaabul Huda, Bambang Hariyanto
(Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Universita Gadjah Mada, Institut Teknologi dan Bisnis Ahmad Dahlan, Western Sydney University, Australia dan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta)

Perseteraan Bahasa: Sebuah Kajian Linguistik Forensik atas Wawancara Pengacara

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 48-64

Perseteraan antarpengacara di kalangan selebritis akhir-akhir ini sering terjadi, dan hal tersebut menarik untuk dianalisis. Hal ini karena perseteruan tersebut menyita perhatian yang cukup tinggi dari khalayak ramai. Tulisan ini mencoba untuk menganalisis dugaan pencemaran nama baik yang dilakukan oleh Andar Situmorang terhadap Hotman Hutapea, atau lebih dikenal dengan HP, ketika menjawab pertanyaan wartawan di depan kantor KPI. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif yang memungkinkan peneliti untuk mendeskripsikan data secara mendalam. Data yang dikumpulkan berupa tuturan yang disampaikan oleh subyek penelitian. Secara umum, tulisan ini berkaitan dengan persoalan bahasa dalam kasus hukum sehingga menggunakan pendekatan linguistik forensik. Untuk dapat menjawab masalah yang menjadi tujuan dari kajian ini, beberapa teori linguistik, yang mencakup kohesi, koherensi, dan semantik kognitif, akan digunakan secara bersamaan. Hasil analisis memperlihatkan bahwa dugaan pencemaran nama baik yang dituduhkan oleh Hotman Hutapea kepada Andar Situmorang dapat terbukti secara linguistik; dan sekaligus membuktikan bahwa kajian linguistik dapat sangat membantu bagi penyelidikan kasus hukum.

Kata kunci linguistik forensik; selebritis; kasus hukum; perseteruan bahasa

**Indah Utami Chaerunnisah
(Politeknik Negeri Bali)**

Tindak Tutur Direktif dalam Pidato Politik Megawati Sukarnoputri pada Perayaan Hari Jadi PDIP ke 50

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 65-76

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis dan subjenis tindak tutur direktif yang terdapat dalam pidato politik Megawati Sukarnoputri pada perayaan HUT ke-50 PDIP, mengidentifikasi frekuensinya dan menjelaskan kegunaannya. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang menggunakan pendekatan tindak tutur direktif. Data dalam penelitian ini diambil dari transkrip pidato, lalu dianalisis dengan mengidentifikasi ucapan-ucapan yang menggunakan tindak tutur direktif, dan mengelompokkannya ke dalam jenis dan subjenis yang berbeda. Penelitian ini menemukan 184 tuturan yang menerapkan tindak tutur direktif dimana 121 diantaranya dikategorikan sebagai command, 35 adalah request dan 28 adalah suggestion. Subjenis yang paling dominan adalah tindak tutur langsung, sedangkan tindak tutur tidak langsung hanya digunakan beberapa kali. Penelitian ini menemukan juga bahwa command digunakan untuk memberi perintah, petunjuk, larangan dan peringatan, request untuk meminta kerja sama, dan dukungan, serta menyatakan keinginan, dan suggestion untuk memberi saran dan pendapat.

Kata kunci Megawati Sukarnoputri; pidato politik; tindak tutur direktif

**Fanie Yuniar Krismonita
(Universitas Sebelas Maret)**

Penggunaan Sinonimi sebagai Analisis Semantik terhadap Dialek Melayu Pontianak

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 77-88

Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan serta mendeskripsikan bentuk sinonimi dari bahasa Melayu Dialek Pontianak di Kota Pontianak dengan analisis semantik. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Teknik pengumpulan data pada penelitian ini menggunakan teknik observasi, teknik rekam, dan teknik simak sadap. Data yang diperoleh pada penelitian ini berupa bentuk-bentuk sinonimi dalam bahasa Melayu Dialek Pontianak. Berdasarkan analisis data yang diperoleh dari proses penelitian ditemukan bentuk sinonimi berupa (1) bentuk sinonimi absolut (2) bentuk sinonimi proposional (3) bentuk sinonimi beredekatan.

Kata kunci Sinonimi; bahasa Melayu Dialek Pontianak; semantik

**Devina Avissa Tasha, Novitri, Rumiri Aruan
(Universitas Riau)**

Hubungan Korelasi antara Efikasi Diri pada Akademik Siswa dan Capaian Pembelajaran Bahasa Inggris di SMAN 1 Pekanbaru

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 89-102

Kajian ini bertujuan untuk membuktikan apakah ada korelasi yang signifikan antara efikasi diri pada akademik siswa dan capaian pembelajaran Bahasa Inggris di SMAN 1 Pekanbaru. Berhubungan dengan desain penelitian korelasional, studi ini menggunakan pendekatan kuantitatif. Jumlah populasi penelitian adalah 250 siswa dari kelas sepuluh di SMAN 1 Pekanbaru, sedangkan sampelnya adalah 70 siswa yang dipilih menggunakan teknik Cluster Random Sampling. Instrumen yang digunakan adalah kuesioner untuk mengukur efikasi diri pada akademik siswa dan data sekunder yang diambil dari hasil ujian akhir Bahasa Inggris. Untuk menganalisis data, peneliti menggunakan SPSS 25. Hasil menunjukkan bahwa korelasi koefisien antara dua variabel adalah 0.422 dan dikategorikan sebagai 'moderat'. Sedangkan untuk determinan koefisien efikasi diri pada akademik siswa adalah 0.1780. Maka dapat disimpulkan bahwa ada korelasi signifikan yang moderat dan positif antara dua variabel.

Kata kunci korelasi; efikasi diri secara akademik; capaian pembelajaran; bahasa Inggris

**Ahmad Juliar Fahri, Rinaldi Supriadi
(Universitas Pendidikan Indonesia)**

Implikasi CEFR pada Buku Ajar Sahabatku Indonesia untuk Penutur Bahasa Arab Level 1

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 103-111

Untuk menunjang kebutuhan proses pembelajaran BIPA, diperlukan buku ajar sesuai dengan standar kompetensi kelulusan (SKL) BIPA. Pengembangan SKL merujuk pada Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), sebuah pedoman kemahiran berbahasa asing dengan tiga tahap, yaitu A untuk basic user, B untuk independent user, dan C untuk proficient user. Sebagai rujukan dalam SKL, penting bagi pengembang bahan ajar BIPA mengetahui konsep CEFR karena CEFR memiliki standar kompetensi yang lebih kompleks. Desain penelitian ini adalah analisis konten yang berfokus pada implikasi CEFR Level A1 dalam buku ajar Sahabatku Indonesia Untuk Penutur Bahasa Arab Level 1. Hasil kajian menunjukkan bahwa CEFR telah diterapkan dalam buku ajar dengan menyajikan empat kemahiran berbahasa yang meliputi materi membaca, menyimak, menulis, dan berbicara, serta telah mendukung materi aspek tata bahasa dan kebudayaan. Buku ajar juga telah dilengkapi dengan akses digital learning yang menarik dan interaktif.

Kata kunci BIPA; CEFR; implikasi; kemahiran; buku ajar

Faiza Fitria
(Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang)

Eksplikasi Susunan Naratif oleh Andrea Hirata dalam Novel Buku Besar Peminum Kopi (Analisis Naratologi Perspektif Gérard Genette)

Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 14 (1), 2023, 112-127

Novel merupakan sebuah struktur naratif kompleks yang berfungsi sebagai eksplikasi dari realita kehidupan, dan naratologi perspektif Gérard Genette adalah sebuah teori sastra yang dinilai tepat untuk mengkajinya karena mengandung lima komponen teori di dalamnya. Penelitian ini mengaplikasikan jenis penelitian deskriptif kualitatif, teknik baca catat untuk pengumpulan datanya, dan analisis parsial-integral untuk menganalisis datanya. Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan susunan naratif (penceritaan) disertai bukti analisisnya dalam novel Buku Besar Peminum Kopi menggunakan lima komponen teori naratologi Genette. Hasil penelitian yang didapatkan dari penelitian ini adalah bahwa novel Buku Besar Peminum Kopi ini beralur campuran anakroni dan akroni, mempunyai tiga jenis durasi naratif (jeda, adegan, dan elipsis), novel ini juga mempunyai tiga jenis frekuensi (tunggal, anaforis, dan iteratif), narator dalam novel ini hanya sebagai pengamat dan sudut pandang dalam novel ini berasal dari para tokoh, waktu penceritaannya adalah campuran (lampau dan sekarang), serta narator berada di tingkat kedua dalam novel ini.

Kata kunci Buku Besar Peminum Kopi; Gérard Genette; naratologi; susunan naratif